

Gen

Chapter 47

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְצֹאֲנֵם	וְאֶחָיו	אָבִי	וַיֹּאמֶר	לְפָרְעֹה	וַיִּנָּד	יְוֹסֵף	וַיָּבֹא	1	
i-отари-їхні	i-брати-мої	батько-мій	i-сказав	Фараона	i-сповістив	Йосип	I-прийшов		
H6629	H0251	H0001	H0559	H6547	H5046	H3130	H0935		
גֹּשֶׁן:	בְּאֶרֶץ	וְהֵנָּם	כְּנָעַן	מֵאֶרֶץ	בָּאוּ	לָהֶם	אֲשֶׁר	וְכָל-	וּבְקָרָם
Гошен	в-землі	i-ось-вони	Ханаан	із-землі	прийшли	в-них	що	i-все	i-череда-їхні
H1657	H0776	H2009		H0776	H0935			H3605	H1241

I прийшов Йосип, і розповів фараонові та й сказав: „Мій батько, і брати мої, і їхні отари, і худоба їх, і все їхне прибули з ханаанського Краю. I ось вони в країні Гошен“.

פָּרְעֹה:	לִפְנֵי	וַיַּצְגֵם	אֲנָשִׁים	חַמְשָׁה	לָקַח	אֶחָיו	וּמִקְצָה	2
Фараоном	перед	i-поставив-їх	чоловіків	п'ятьох	взяв	братів-його	I-з-числа	
H6547	H6440	H3322	H0376	H2568	H3947	H0251		

I взяв він із своїх братів п'ятеро чоловіка, та й поставив їх перед лицем фараоновим.

פָּרְעֹה	אֶל-	וַיֹּאמְרוּ	מַעֲשֵׂיכֶם	מַה-	אֶחָיו	אֶל-	פָּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	3
Фараона	до	I-сказали-вони	заняття-ваше	яке	братів-його	до	Фараон	I-сказав	
H6547	H0413	H0559	H4639	H4100	H0251	H0413	H6547	H0559	
		אֲבוֹתֵינוּ:	גַּם-	אֲנַחְנוּ	גַּם-	עַבְדֶּיךָ	צֹאן	רֵעָה	
		батьки-наші	так-i	ми	як	раби-твої	овець	пастухи	
		H0001	H1571	H0587	H1571	H5650	H6629		

I сказав фараон до братів його: „Яке ваше зайняття?“ А вони відказали фараонові: „Пастухи отари раби твої, — i ми, i наші батьки“.

כִּי-	בָּאוּ	בְּאֶרֶץ	לָנוּד	פָּרְעֹה	אֶל-	וַיֹּאמְרוּ	4		
бо	ми-прийшли	в-цій-землі	прибути-тимчасово	Фараона	до	I-сказали-вони			
	H0935	H0776		H6547	H0413	H0559			
כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	הָרָעָב	כָּבֵד	כִּי-	לְעַבְדֶּיךָ	אֲשֶׁר	לְצֹאֵן	מִרְעָה	אֵין
Ханаан	в-землі	голод	тяжкий	бо	y-рабів-твоїх	що	для-отар	пасовиська	немає
	H0776	H7458	H3515		H5650		H6629	H4829	H0369
		גֹּשֶׁן:	בְּאֶרֶץ	עַבְדֶּיךָ	נָא	יִשְׁבוּ-	וְעֵתָה		
		Гошен	в-землі	раби-твої	будь-ласка	нехай-оселяться	i-тепер		
		H1657	H0776	H5650	H4994	H3427	H6258		

I сказали вони фараонові: „Ми прибули, щоб мешкати в краї цім, нема бо паші для отари, що є в рабів твоїх, бо в ханаанському Краї тяжкий голод. А тепер нехай же осядуть раби твої в країні Гошен“.

אֵלַיךָ:	בָּאוּ	וְאֶחָיו	אָבִיךָ	לֵאמֹר	יְוֹסֵף	אֶל-	פָּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	5
до-тебе	прийшли	i-брати-твої	батько-твій	кажучи	Йосипа	до	Фараон	I-сказав	
H0413	H0935	H0251	H0001	H0559	H3130	H0413	H6547	H0559	

I промовив фараон до Йосипа, говорячи: „Батько твій та брати твої прибули до тебе.“

אֶת־ —	הוֹשֵׁב посели	הָאָרֶץ землі	בְּמִיטְבַּת в-найкращій-частині	הִוא вона	לְפָנָיו перед-тобою	מִצְרַיִם Єгипту	אֶרֶץ земля	6
H0853	H3427	H0776	H4315	H1931	H6440	H4714	H0776	
וַיֵּשְׁ־ i-є	וַיֵּדַעְתָּ знаєш	וְאִם־ i-якщо	גֹּשֶׁן Гошен	בְּאֶרֶץ в-землі	וַיֵּשְׁבוּ нехай-живуть	אֶתְּוֹ братів-твоїх	וְאֶת־ i	אָבִיו батька-твого
H3426	H3045		H1657	H0776	H3427	H0251	H0853	H0001
לִי: моя	אֲשֶׁר־ тією-що	עַל־ над	מִקְנָה над-худобою	שָׂרֵי старшими	וְשִׁמְתָם то-постав-їх	חֵיל здібні	אֲנָשֵׁי־ люди	בְּם־ серед-них
			H4735	H8269		H2428	H0376	

Єгипетський край — він перед лицем твоїм. У найліпшій місці цього краю осаді батька свого та братів своїх, — нехай осядуть у країні Гошен. А коли знаєш, і між ними є здатні люди, то зроби їх зверхниками моєї череди”.

פָּרַעָה Фараоном	לְפָנָיו перед	וַיַּעֲמֵדְהוּ i-поставив-його	אָבִיו батька-свого	יַעֲקֹב Якова	אֶת־ —	יוֹסֵף Йосип	וַיְבִיא I-привів	7
H6547	H6440	H5975	H0001	H3290	H0853	H3130	H0935	
				פָּרַעָה: Фараона	אֶת־ —	יַעֲקֹב Яків	וַיְבָרֵךְ I-благословив	
				H6547	H0853	H3290	H1288	

I привів Йосип батька свого Якова, та й поставив його перед лицем фараоновим. I Яків поблагословив фараона.

וַיֹּאמֶר I-сказав	פָּרַעָה Фараон	אֶל־ до	יַעֲקֹב Якова	כַּמָּה скільки	יָמֵי днів	שָׁנָי років	חַיֶּיךָ: життя-твого	8
H0559	H6547	H0413	H3290	H4100	H3117	H8141		

I промовив фараон до Якова: „Скільки днів часу життя твого?“

וַיֹּאמֶר I-сказав	יַעֲקֹב Яків	אֶל־ до	פָּרַעָה Фараона	יָמֵי дні	שָׁנָי років	מַנְדְּרֻכֵי־ мандрівки-моєї	שְׁלָשִׁים сто	וּמְאָת тридцять	שָׁנָה років	9
H0559	H3290	H0413	H6547	H3117	H8141	H4033	H7970	H3967	H8141	
מְעַט нечисленні	וְרָעִים i-лихі	הָיוּ були	יָמֵי дні	שָׁנָי років	חַיֵּי життя-мого	וְלֹא־ i-не	הִשְׁגִּיחוּ досягли	אֶת־ —	יָמֵי днів	שָׁנָי років
H4592	H1961	H3117	H8141	H3117	H8141	H3808	H5381	H0853	H3117	H8141
חַיֵּי життя	אֲבֹתַי батьків-моїх	בְּיָמֵי y-дні	מַנְדְּרֻכֵיהֶם: мандрівок-їхніх							
	H0001	H3117	H4033							

А Яків сказав до фараона: „Днів часу мандрівки моєї — сто й тридцять літ. Короткі та лихі були дні часу життя мого, і не досягли вони днів часу життя батьків моїх у днях часу мандрівки їхньої”.

וַיְבָרֵךְ I-благословив	יַעֲקֹב Яків	אֶת־ —	פָּרַעָה Фараона	וַיֵּצֵא i-вийшов	מִלְפָּנָיו від	פָּרַעָה: Фараона	10
H1288	H3290	H0853	H6547	H3318	H6440	H6547	

I Яків поблагословив фараона, та й вийшов від обличчя фараонового.

וַיּוֹשֵׁב I-оселив	יוֹסֵף Йосип	אֶת־ —	אָבִיו батька-свого	וְאֶת־ i	אֶתְּוֹ братів-своїх	וַיֵּתֵן i-дав	לָהֶם їм	אֶחָזָה володіння	בְּאֶרֶץ в-землі	11
H3427	H3130	H0853	H0001	H0853	H0251	H5414	H0272	H0776		
מִצְרַיִם Єгипту	בְּמִיטְבַּת в-найкращій-частині	הָאָרֶץ землі	בְּאֶרֶץ в-землі	רַעְמֶסֶס Рамесес	כַּאֲשֶׁר як	צִוָּה наказав	פָּרַעָה: Фараон			
H4714	H4315	H0776	H0776	H7486	H4786	H6680	H6547			

I осадив Йосип батька свого та братів своїх, і дав їм володіння в єгипетській країні, у найкращій місці цієї землі — у країні Рамесес, як наказав був фараон.

בֵּית	כָּל־	וְאֵת	אֶחָיו	וְאֵת־	אָבִיו	אֶת־	יוֹסֵף	וַיְכַלְכֵּל	12
дім	весь	i	братів-своїх	i	батька-свого	—	Йосип	І-забезпечував	
	H3605	H0853	H0251	H0853	H0001	H0853	H3130	H3557	

הַטָּף:	לְפִי	לֶחֶם	אָבִיו
дітей	за-кількістю	хлібом	батька-свого
H2945	H6310	H3899	H0001

І постачав Йосип хліб для батька свого й братів своїх, та для всього дому свого батька відповідно до числа дітей.

מִצְרַיִם	אֶרֶץ	וַתָּלֶה	מְאֹד	הָרָעֵב	כִּבְד־	כִּי־	הָאָרֶץ	בְּכָל־	אֵין	וְלֶחֶם	13
Єгипту	земля	i-знесилила	дуже	голод	тяжкий	бо	землі	в-усій	не-було	А-хліба	
H4714	H0776		H3966	H7458	H3515		H0776	H3605	H0369	H3899	

הָרָעֵב:	מִפְּנֵי	כְּנָעַן	וְאֶרֶץ
голоду	від	Ханаан	i-земля
H7458	H6440		H0776

А хліба не було в усім тім краї, бо голод став дуже тяжкий. І віснажився єгипетський край та Край ханаанський через той голод.

כְּנָעַן	וּבְאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ־	הַנִּמְצָא	הַכֶּסֶף	כָּל־	אֶת־	יוֹסֵף	וַיִּלְקֹט	14
Ханаан	i-в-землі	Єгипту	в-землі	що-знайшлося	срібло	все	—	Йосип	І-зібрав	
	H0776	H4714	H0776	H4672	H3701	H3605	H0853	H3130	H3950	

פְּרַעֲהַ:	בֵּיתָהּ	הַכֶּסֶף	אֶת־	יוֹסֵף	וַיָּבֵא	שִׁבְרִים	הֵם	אֲשֶׁר־	בְּשִׁבֵר
Фараона	до-дому	срібло	—	Йосип	i-приніс	купували	вони	яке	за-зерно
H6547		H3701	H0853	H3130	H0935	H7666	H1992		H7668

І зібрав Йосип усе срібло, що знаходилося в єгипетським краї та в Краї ханаанським, за поживу, що вони купували. І Йосип вніс те срібло до фараонового дому.

מִצְרַיִם	כָּל־	וַיָּבֹאוּ	כְּנָעַן	וּמִאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מִאֶרֶץ	הַכֶּסֶף	וַיֵּתֶם	15
єгиптяни	всі	i-прийшли	Ханаан	i-із-землі	Єгипту	із-землі	срібло	І-закінчилось	
H4713	H3605	H0935		H0776	H4714	H0776	H3701	H8552	

כִּי	נִגְדָה	נָמוּת	וְלִמָּה	לֶחֶם	לָנוּ	הִבְהֵ־	לְאֹמַר	יוֹסֵף	אֶל־
адже	перед-тобою	маємо-вмирати	i-навіщо	хліба	нам	дай	кажучи	Йосипа	до
	H5048	H4191	H4100	H3899		H3051	H0559	H3130	H0413

כֶּסֶף:	אָפַס
срібло	закінчилось
H3701	H0656

І вичерпалося срібло в краї єгипетським та в Краї ханаанським. І прибув увесь Єгипет до Йосипа, говорячи: „Дай же нам хліба! Нащо нам умирати перед тобою, тому що вичерпалося срібло?“

אָפַס	אִם־	בְּמִקְנֵיכֶם	לָכֶם	וְאֶתְנֶה	מִקְנֵיכֶם	הֲבִי	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	16
закінчилось	якщо	за-худобу-вашу	вам	i-дам	худобу-вашу	давайте	Йосип	І-сказав	
H0656		H4735		H5414	H4735	H3051	H3130	H0559	

כֶּסֶף:
срібло
H3701

А Йосип сказав: „Дайте свою худобу, а я дам вам за худобу вашу, коли вичерпалося срібло“.

בְּסוּסִים	לֶחֶם	יֹסֵף	לָהֶם	וַיִּתֵּן	יֹסֵף	אֶל-	מִקְנֵיהֶם	אֶת-	וַיָּבִיאוּ	
за-коней	хліб	Йосип	їм	i-дав	Йосипа	до	худобу-свою	—	I-привели-вони	
	H3899	H3130		H5414	H3130	H0413	H4735	H0853	H0935	
בְּכָל-	בְּלֶחֶם	וַיְנַהֵלֵם	וּבְחֹמְרִים	הַבְּקָר	וּבְמִקְנֵה	הַצֹּאן	וּבְמִקְנֵה			
за-всю	хлібом	i-годував-їx	i-за-ослів	великої-рогатої-худоби	i-за-стадо	овець	i-за-стадо			
H3605	H3899	H5095	H2543	H1241	H4735	H6629	H4735			
								מִקְנֵיהֶם	בְּשָׁנָה	הַהוּא:
								худобу-їхню	y-тому-році	тому
								H4735	H8141	H1931

I вони припровалили худобу свою до Йосипа. I дав їм Йосип хліба за коні, i за отари, i за череди худоби, i за осли. I він того року постачав їм хліб за всю їхню худобу.

וַתֵּתֵם	הַשָּׁנָה	הַהוּא	וַיָּבִאוּ	אֵלָיו	בְּשָׁנָה	הַשְּׁנִיָּה				
I-закінчився	той рік	той	i-прийшли-вони	до-нього	y-наступному-році	другому				
H8552	H8141	H1931	H0935	H0413	H8141	H8145				
וַיֹּאמְרוּ	לֹא	לֹא	נִכְחַד	מֵאֲדָנֵי	כִּי	אִם-	תָּם	הַכֶּסֶף		
i-сказали	не	не	приховаємо	від-пана-нашого	що	справді	закінчилось	срібло		
H0559	H3808	H3808	H3582	H0113			H8552	H3701		
וּמִקְנֵה	הַבְּהֵמָה	אֶל-	אֲדָנֵי	לֹא	נִשְׁאַר	לִפְנֵי	אֲדָנָי	בְּלֹתֵי		
i-стада	худоби	y	пана-нашого	не	залишилось	перед	паном-нашим	нічого-окрім		
H4735	H0929	H0413	H0113	H3808	H7604	H6440	H0113	H1115		
									אִם-	גְּוִיֵּתָנוּ
									xіба-що	i-землі-наші
									H1472	H0127

I скінчївся той рік, i вони прибули до нього другого року, та й сказали йому: „Не скажемо неправди перед паном своїм, — що вичерпалося срібло, а череди здобутку в нашого пана. Нічого не зосталося перед нашим паном, — хібащо наше тіло та наша земля!

לָמָּה	נָמוּת	לְעֵינֶיךָ	גַּם-	אֲנַחְנוּ	גַּם	אֲדַמְתָּנוּ	קָנֵה-	אֲתָנוּ	וְאֶת-	
навіщо	маємо-вмирати	на-очах-твоїх	i	ми	i	i-землі-наші	купи	нас	i	
H4100	H4191		H1571	H0587	H1571	H0127	H7069	H0853	H0853	
אֲדַמְתָּנוּ	בְּלֶחֶם	וְנִהְיֶה	אֲנַחְנוּ	וְאֲדַמְתָּנוּ	עֲבָדִים	לְפָרְעָה	וְתֵן-	זְרַע		
i-землі-наші	за-хліб	i-будемо	ми	i-землі-наші	рабами	Фараона	i-дай	насіння		
H0127	H3899	H1961	H0587	H0127	H5650	H6547	H5414	H2233		
וְנִהְיֶה	וְלֹא	נָמוּת	וְהָאֲדָמָה	לֹא	תִשָּׁם:					
i-будемо-жити	i-не	помремо	i-земля	не	запустіє					
H2421	H3808	H4191	H0127	H3808	H3456					

Нáщо ми маємо вмирати на очах твоїх, i ми, i наша земля? Купи нас та нашу землю за хліб, i будемо ми та наша земля рабами фараонові. А ти дай насіння, — i будемо жити, i не помремо, а земля не опустіє“.

וַיִּקַּן	יֹסֵף	אֶת-	כָּל-	אֲדָמַת	מִצְרַיִם	לְפָרְעָה	כִּי-	מָכְרוּ	מִצְרַיִם	
I-купив	Йосип	—	всю	землю	Єгипту	для-Фараона	бо	продали	єгиптяни	
H7069	H3130	H0853	H3605	H0127	H4714	H6547		H4376	H4713	
אֵישׁ	שָׂדֵהוּ	כִּי-	חָזַק	עָלֵהֶם	הָרָעָב	וַתְּהִי	הָאָרֶץ	לְפָרְעָה:		
кожен	поле-своє	бо	здужав	їx	голод	i-стала	земля	Фараоновою		
H0376			H2388		H7458	H1961	H0776	H6547		

I Йосип купив усю землю єгипетську для фараона, бо єгиптяни спр́одували кожен поле своє, посилювався бо був голод між ними. I стала земля фараоновою.

21 וְאֶת־ הָעָם הַעֲבִיר אֹתוֹ לְעָרִים מִקְצֵה נְבוּל־ מִצְרַיִם וְעַד־ קְצֵהוּ׃
 A народ він-переселив його до-міст від-краю межі Єгипту і-до краю-його
[H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#)

А народ — він перепроваджував його до міст від кінця границі Єгипту й аж до кінця її.

22 רַק תִּלְכֶּינָם אֶדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חָק לְכֹהֲנִים מֵאֵת
 тільки землі священників не купив бо утримання для-священників від
[H0854](#) [H3548](#) [H2706](#) [H7069](#) [H3808](#) [H3548](#) [H0127](#) [H7535](#)

פָּרְעָה וְאָכְלוּ אֶת־ חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פָּרְעָה עַל־ לָן
 Фараона і-їли-вони утримання-своє — яке давав їм Фараон тому то
[H0853](#) [H0398](#) [H2706](#) [H0853](#) [H0398](#) [H6547](#) [H6547](#)

לֹא מָכְרוּ אֶת־ אֶדְמַתָּם׃
 не продали землі-свою
[H0127](#) [H0853](#) [H4376](#) [H3808](#)

Тільки землі жерців не купив він, бо для жерців була устава жити на прибутки від фараона. І вони їли свій пай, що давав їм фараон, тому не продали своєї землі.

23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־ אֶדְמַתְכֶם
 І-сказав Йосип до народу ось я купив-я вас сьогодні і землі-вашу
[H0127](#) [H0853](#) [H3117](#) [H0853](#) [H7069](#) [H2005](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#)

לְפָרְעָה הָאֵל־ לָכֶם זֶרַע וַיִּרְעֵתֶם אֶת־ הָאֶדְמָה׃
 для-Фараона ось вам насіння і-засійте землі —
[H0127](#) [H0853](#) [H2232](#) [H2233](#) [H1887](#) [H6547](#)

І сказав Йосип до народу: „Оце купив я сьогодні для фараона вас і землі вашу. Ось вам насіння, — і засійте землі.

24 וְהָיָה בְּתֹבוֹאת וּנְתַתֶּם חַמִּישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע חֵיָלָה לָכֶם יְהִיָּה
 І-буде з-урожаїв і-дасте п'яту-частину Фараонові а-чотири частини будуть вам
[H1961](#) [H3027](#) [H0702](#) [H6547](#) [H2549](#) [H5414](#) [H8393](#) [H1961](#)

לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכַלְכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּבֵתֵיכֶם וְלֹאֲכַל לְטַפְכֶם׃
 на-насіння для-поля і-на-їжу-вам і-тим-хто в-домах-ваших і-на-їжу дітям-вашим
[H2945](#) [H0398](#) [H0400](#)

А настануть жнивів, то дасте п'яту частину фараонові, а чотири частині будуть вам на насіння для поля й на їжу вам та тим, хто в домах ваших, та на їжу для ваших дітей”.

25 וַיֹּאמְרוּ וְהָיִינוּ אֲדֹנָי בְּעֵינֵי חֵן נִמְצָא־ הַחַיִּיתָנוּ וְהָיִינוּ
 І-сказали-вони ти-врятував-нас нехай-знайдемо милість в-очах пана-нашого і-будемо
[H1961](#) [H0113](#) [H2580](#) [H4672](#) [H2421](#) [H0559](#)

עֲבָדִים לְפָרְעָה׃
 рабами Фараонові
[H6547](#) [H5650](#)

А вони відказали: „Ти нас удержав при житті. Нехай же знайдемо милість в очах свого пана, — і станемо рабами фараонові”.

26 וַיִּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
 I-встановив це Йосип як-закон до дня цього на землі Єгипту
[H4714](#) [H0127](#) [H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H2706](#) [H3130](#) [H0853](#)

לְפָרְעָה לְחֶמֶשׁ רֶגֶל אֶרֶץ הַכֹּהֲנִים לֹא הָיְתָה לְפָרְעָה לְחֶמֶשׁ רֶגֶל אֶרֶץ הַכֹּהֲנִים לֹא הָיְתָה
 для-Фараона п'яту-частину тільки земля жерців не стала
[H1961](#) [H3808](#) [H0905](#) [H3548](#) [H0127](#) [H7535](#) [H2569](#) [H6547](#)

לְפָרְעָה:
 Фараоновою
[H6547](#)

I Йосип поклав це за постанову на єгипетську землю аж до сьогоднішнього дня: на п'яту частину для фараона. Сама тільки земля жерців не стала фараоновою.

27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
 I-оселился в-землі Ізраїль в-землі Єгипту в-землі Гашен в-ній і-набули-володіння
[H0270](#) [H1657](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3478](#) [H3427](#)

וַיִּפְרוּ וַיִּרְבוּ מְאֹד:
 і-плодилися i-множилися дуже
[H3966](#) [H6509](#)

I осів Ізраїль в єгипетським краї в країні Гашен, і набули в нім володіння. I вони розродилися й сильно розмножилися.

28 וַיְהִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עָשָׂר שָׁנָה וַיְהִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עָשָׂר שָׁנָה וַיְהִי יַעֲקֹב
 I-жив Яків в-землі Єгипту сімнадцять років — років і-було Якова років
[H8141](#) [H3290](#) [H3117](#) [H1961](#) [H8141](#) [H6240](#) [H7651](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3290](#) [H2421](#)

חַיָּו שְׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה:
 життя-його сім років і-сто і-сорок років і-сто років
[H8141](#) [H3967](#) [H0705](#) [H8141](#) [H7651](#)

I жив Яків в єгипетським краї сімнадцять літ. I були дні Якова, літа життя його, сто літ і сорок і сім літ.

29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-יִשְׂרָאֵל לְמוֹתָ לְוִיָּקָא לְבִנּוֹ לְוִיָּקָא לְבִנּוֹ לְוִיָּקָא לְבִנּוֹ
 I-наблизилися дні Ізраїля до-смерті і-покликав сина-свого
[H3478](#) [H3117](#) [H7126](#) [H7121](#) [H4191](#)

אִם-נָא מִצְאֹתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת אִם-נָא מִצְאֹתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת
 будь-ласка знайшов-я будь-ласка якщо
[H8478](#) [H3027](#) [H4994](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4994](#)

וּרְכִי וְעֲשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת אֵל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם: וּרְכִי וְעֲשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת אֵל-נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:
 стегно-моє і-вчини зі-мною милосердя і-правду не будь-ласка ховай-мене в-Єгипті
[H4714](#) [H6912](#) [H4994](#) [H0408](#) [H0571](#) [H5978](#) [H3409](#)

I наблизилися дні Ізраїля до смерті. I кликнув він до сина свого до Йосипа, та й промовив йому: „Коли знайшов я милість в очах твоїх, поклади руку свою під стегно моє, і вчини зо мною милість та правду: Не поховай мене в Єгипті!

30 וּשְׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי וּשְׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי וּשְׁכַבְתִּי עִם-אֲבֹתַי
 і-ляжу-я з батьками-моїми з-Єгипту і-винесеш-мене
[H6912](#) [H4714](#) [H5375](#) [H0001](#) [H7901](#)

בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱשֶׂה כְּדַבְּרְךָ:
 в-гробниці-їхній I-сказав-він я зроблю
[H1697](#) [H0595](#) [H0559](#) [H6900](#)

I ляжу я з батьками своїми, — і ти винесеш мене з Єгипту, і поховаєш мене в їхньому гробі“. А той відказав: „Я вчиню за словом твоїм“.

31 וַיֹּאמֶר הַשָּׁבֶעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לֹו וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ
I-сказав присягнися мені і-присягнув йому і-вклонився Ізраїль при узголів'я
[H0559](#) [H7650](#) [H7650](#) [H7812](#) [H3478](#)

פְּ: הַמִּטָּה
— ліжка
[H4296](#)

А Яків сказав: „Присягни ж мені!“ І він присягнув йому. І вклонився Ізраїль на зголов'я постелі.